

THE SHEPHERD AND THE SHEEP

DAILY READINGS:

Monday: Ezekiel 34:11-31
Tuesday: John 10:1-18
Wednesday: Matthew 9:36-10:8
Thursday: Matthew 18:1-14
Friday: Luke 15:1-10
Saturday: Matthew 26:31-56
Sunday: Zechariah 13:1-9

John 10:11

I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

我是好牧人；好牧人為羊捨命。

INTRODUCTION:

Isaiah declares that "all we like sheep have gone astray" ([Isaiah 53:6](#)). First in the Garden of Eden man went astray from God and His purposes. So far did man stray from God that He regretted having created man (see [Genesis 6:6](#)). Later when God chose to reveal Himself to the world through the nation of Israel, they, too, went astray. They broke the covenant God had made with them and disobeyed His commandments. So rebellious were they that judgment scattered them as captives in a foreign land. Ezekiel upbraided the leaders of Israel for using the flock instead of serving it ([Ezekiel 34:1-10](#)).

ISAIAH DECLARES THAT "ALL WE LIKE SHEEP HAVE GONE ASTRAY"

Isaiah 53:6	All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all. 我們都如羊走迷；各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。
----------------	---

SO FAR DID MAN STRAY FROM GOD THAT HE REGRETTED HAVING CREATED MAN

Genesis 6:6	And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. 耶和華就後悔造人在地上，心中憂傷。
----------------	---

EZEKIEL UPBRAIDED THE LEADERS OF ISRAEL FOR USING THE FLOCK INSTEAD OF SERVING IT

Ezekiel 34:1-10	<p>¹And the word of the LORD came unto me, saying, 耶和華的話臨到我說：</p> <p>²Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks? 人子啊，你要向以色列的牧人發預言，攻擊他們，說，主耶和華如此說：禍哉！以色列的牧人只知牧養自己。牧人豈不當牧養群羊麼？</p> <p>³Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock. 你們吃脂油、穿羊毛、宰肥壯的，卻不牧養群羊。</p> <p>⁴The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.</p>
--------------------	--

瘦弱的，你們沒有養壯；有病的，你們沒有醫治；受傷的，你們沒有纏裹；被逐的，你們沒有領回；失喪的，你們沒有尋找；但用強暴嚴嚴地轄制。

⁵And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

因無牧人，羊就分散；既分散，便作了一切野獸的食物。

⁶My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.

我的羊在諸山間、在各高岡上流離，在全地上分散，無人去尋，無人去找。

⁷Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;

所以，你們這些牧人要聽耶和華的話。

⁸As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

主耶和華說：我指著我的永生起誓，我的羊因無牧人就成為掠物，也作了一切野獸的食物。我的牧人不尋找我的羊；這些牧人只知牧養自己，並不牧養我的羊。

⁹Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;

所以你們這些牧人要聽耶和華的話。

¹⁰Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

主耶和華如此說：我必與牧人為敵，必向他們的手追討我的羊，使他們不再牧放群羊；牧人也不再牧養自己。我必救我的羊脫離他們的口，不再作他們的食物。

LESSON NOTES:

The Lord Is My Shepherd: Ezekiel prophesied that God would raise up "one shepherd...my servant David" ([ch. 34:23](#)), to gather and shepherd His people. Jesus, a direct descendant of David, is that one. He declared that all who came before Him were thieves and robbers ([John 10:8](#)). "I am the good shepherd," Jesus plainly stated ([John 10:11](#)). Further, Jesus said that there were "other sheep... not of this fold;" that is, not Jews. They, too, would be gathered, and "there shall be one fold and one shepherd" ([John 10:16](#)).

EZEKIEL PROPHESED THAT GOD WOULD RAISE UP "ONE SHEPHERD... MY SERVANT DAVID"

Ezekiel 34:23	And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd. 我必立一牧人照管他們，牧養他們，就是我的僕人大衛。他必牧養他們，作他們的牧人。
------------------	---

ALL WHO CAME BEFORE JESUS WERE THIEVES AND ROBBERS

John 10:8	All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. 凡在我以先來的都是賊，是強盜；羊卻不聽他們。
--------------	--

John 10:11	I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 我是好牧人；好牧人為羊捨命。
---------------	--

"THERE SHALL BE ONE FOLD AND ONE SHEPHERD"

John 10:16	And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd. 我另外有羊，不是這圈裡的；我必須領他們來，他們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸一個牧人了。
---------------	--

Ezekiel prophesied that God would seek out and gather the lost and scattered sheep (ch. 34:11-13, 16). Jesus told His disciples that He, the Son of man, "is come to seek and to save that which is lost" (Luke 19:10). Twice, the story of the lost sheep is recorded in the Gospels (Luke 15:3-7 and Matthew 18:12-14). The ninety and nine are left while the good shepherd seeks the lost one. Then there is great joy when the lost one is brought safely back to the fold.

EZEKIEL PROPHESIED THAT GOD WOULD SEEK OUT AND GATHER THE LOST AND SCATTERED SHEEP

Ezekiel 34:11-13, 16	<p>¹¹For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek them out. 主耶和華如此說：看哪，我必親自尋找我的羊，將他們尋見。</p> <p>¹²As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day. 牧人在羊群四散的日子怎樣尋找他的羊，我必照樣尋找我的羊。這些羊在密雲黑暗的日子散到各處，我必從那裡救回他們來。</p> <p>¹³And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country. 我必從萬民中領出他們，從各國內聚集他們，引導他們歸回故土，也必在以色列山上——一切溪水旁邊、境內一切可居之處——牧養他們。</p> <p>¹⁶I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment. 失喪的，我必尋找；被逐的，我必領回；受傷的，我必纏裹；有病的，我必醫治；只是肥的壯的，我必除滅，也要秉公牧養他們。</p>
----------------------------	--

THE SON OF MAN IS COME TO SEEK AND TO SAVE THAT WHICH IS LOST

Luke 19:10	Matthew 18:11
For the Son of man is come to seek and to save that which was lost. 人子來，為要尋找，拯救失喪的人。	For the Son of man is come to save that which was lost. 有古卷在此有人子來，為要拯救失喪的人。

THE STORY OF THE "LOST SHEEP"

Matthew 18:12-14	Luke 15:3-7
<p>¹²How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? 一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，</p>	<p>³And he spake this parable unto them, saying, 耶穌就用比喻說：</p> <p>⁴"What man of you, having an hundred sheep, if he</p>

你們的意思如何？他豈不撇下這九十九隻，往山裡去找那隻迷路的羊麼？

¹³And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

若是找著了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢！

¹⁴Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

你們在天上的父也是這樣，不願意這小子裡失喪一個。

lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

你們中間誰有一百隻羊失去一隻，不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊，直到找著呢？

⁵And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

找著了，就歡歡喜喜的扛在肩上，回到家裡

⁶And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

就請朋友鄰舍來，對他們說：我失去的羊已經找著了，你們和我一同歡喜罷！

⁷I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣為他歡喜，較比為九十九個不用悔改的義人歡喜更大。

Ezekiel also prophesied that the "one shepherd" would feed His sheep ([Ezekiel 34:14,15,23](#)). Jesus fed His followers both natural and spiritual food. He miraculously multiplied the bread and fish so that 5,000 men besides women and children ate and were filled ([John 6:10-13](#)). He also fed them with the "true bread which cometh down from heaven" ([John 6:32](#)). Hunger and thirst would be satisfied for those who came to Jesus ([vs. 35](#)).

EZEKIEL PROPHESED THAT THE "ONE SHEPHERD" WOULD FEED HIS SHEEP

Ezekiel
34:14,15,23

¹⁴I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

我必在美好的草場牧養他們。他們的圈必在以色列高處的山上，他們必在佳美之圈中躺臥，也在以色列山肥美的草場吃草。

¹⁵I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

主耶和華說：我必親自作我羊的牧人，使他們得以躺臥。

²³And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

我必立一牧人照管他們，牧養他們，就是我的僕人大衛。他必牧養他們，作他們的牧人。

<p>John 6:10-13</p>	<p>¹⁰And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. 耶穌說：你們叫眾人坐下。原來那地方的草多，眾人就坐下，數目約有五千。</p> <p>¹¹And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. 耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給那坐著的人；分魚也是這樣，都隨著他們所要的。</p> <p>¹²When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. 他們吃飽了，耶穌對門徒說：把剩下的零碎收拾起來，免得有糟蹋的。</p> <p>¹³Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. 他們便將那五個大麥餅的零碎，就是眾人吃了剩下的，收拾起來，裝滿了十二個籃子。</p>
-------------------------	---

JESUS ALSO FED THEM WITH THE "TRUE BREAD WHICH COMETH DOWN FROM HEAVEN"

<p>John 6:32</p>	<p>Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. 耶穌說：我實實在在的告訴你們，那從天上來的糧不是摩西賜給你們的，乃是我父將天上來的真糧賜給你們。</p>
----------------------	--

HUNGER AND THIRST WOULD BE SATISFIED FOR THOSE WHO CAME TO JESUS

<p>John 6:35</p>	<p>And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. 耶穌說：我就是生命的糧。到我這裡來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。</p>
----------------------	---

Finally, Ezekiel also promised that the Shepherd would offer protection to the sheep ([Ezekiel 34:22,25, 27,28](#)). The fulfillment of this prophecy is to be found in the Good Shepherd giving His life for the sheep. Jesus did not desert His sheep in the time of danger, but met the enemy and sacrificed His life that His sheep might have eternal life. Zechariah foretold that the shepherd would be smitten and the sheep scattered (see [Zechariah 13:7](#)). This took place when Jesus was arrested and the disciples forsook Him (see [Matthew 26:31, 56](#)). But after the Resurrection and Ascension the one fold was gathered to be ministered to by the one shepherd.

EZEKIEL ALSO PROMISED THAT THE SHEPHERD WOULD OFFER PROTECTION TO THE SHEEP

<p>Ezekiel 34:22,25 27,28</p>	<p>²²Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle. 所以，我必拯救我的群羊不再作掠物；我也必在羊和羊中間施行判斷。</p> <p>²⁵And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods. 我必與他們立平安的約，使惡獸從境內斷絕，他們就必安居在曠野，躺臥在林中。</p> <p>²⁷And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they</p>
---------------------------------------	---

	<p>shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.</p> <p>田野的樹必結果，地也必有出產；他們必在故土安然居住。我折斷他們所負的軛，救他們脫離那以他們為奴之人的手；那時，他們就知道我是耶和華。</p> <p>²⁸And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.</p> <p>他們必不再作外邦人的掠物，地上的野獸也不再吞吃他們；卻要安然居住，無人驚嚇。</p>
--	--

ZECHARIAH FORETOLD THAT THE SHEPHERD WOULD BE SMITTEN AND THE SHEEP SCATTERED

Zechariah 13:7	<p>Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.</p> <p>萬軍之耶和華說：刀劍哪，應當興起，攻擊我的牧人和我的同伴。擊打牧人，羊就分散；我必反手加在微小者的身上。</p>
----------------	---

WHEN JESUS WAS ARRESTED, HIS DISCIPLES FORSOOK HIM

Matthew 26:31, 56	<p>³¹Then saith Jesus unto them, "All ye shall be offended because of me this night: for it is written (<i>Zechariah 13:7</i>), I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.</p> <p>那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。</p> <p>⁵⁶But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook him, and fled.</p> <p>但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。當下，門徒都離開他逃走了。</p>
-------------------	---

The Sheep of His Pasture: When Jesus sent His disciples out two by two into all the cities of Israel, he forbad them to go to the Gentiles or Samaritans. He began His ministry by gathering "the lost sheep of the house of Israel" ([Matthew 10:5, 6](#)). His sheep heard His voice and followed Him. But Jesus also said that He had "other sheep...not of this fold" (Israel) which must become a part of the one fold. The Samaritan woman and her friends (see [John 4:41-42](#)) preceded a host of converts under the ministry of Philip the evangelist (see [Acts 8:5-6](#)). The Syrophenician woman and later Cornelius head the list of the millions of Gentiles who, with the Samaritans, make up the "other sheep."

JESUS BEGAN HIS MINISTRY BY GATHERING "THE LOST SHEEP OF THE HOUSE OF ISRAEL"

Matthew 10:5,6	<p>⁵These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:</p> <p>耶穌差這十二個人去，吩咐他們說：外邦人的路，你們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進；</p> <p>⁶But go rather to the lost sheep of the house of Israel.</p> <p>寧可往以色列家迷失的羊那裡去。</p>
----------------	--

John 4:41-42	<p>⁴¹And many more believed because of his own word; 因耶穌的話，信的人就更多了，</p> <p>⁴²And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world. 便對婦人說：「現在我們信，不是因為你的話，是我們親自聽見了，知道這真是救世主。」</p>
-----------------	---

Acts 8:5-6	<p>⁵Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them. 腓利下撒瑪利亞城去，宣講基督。</p> <p>⁶And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did. 眾人聽見了，又看見腓利所行的神蹟，就同心合意的聽從他的話。</p>
---------------	---

The Pharisees despised the publicans and sinners and berated 責罵 Jesus for His contact with them. Jesus considered them lost sheep that could be brought back into the fold. Publicans and harlots were carried back to the fold on the Good Shepherd's shoulders, while scribes and Pharisees remained without. Zacchaeus and Magdalene, among others, were brought into the fold by the Son of man who came "to seek and to save that which is lost" ([Luke 19:10](#)).

THE LESSONS:

If we will stay close to our Shepherd, all our needs will be provided. It is when we stray that temptation overcomes us and dangers surround us. If we will keep very close to Jesus, many dangers and falls will be averted 避開. Don't forget the other sheep. The Lord is still seeking out the lost, and we must be His witnesses in this work.

There is great joy in bringing a lost sheep into the fold. All heaven is pictured rejoicing with the successful shepherd and his friends and neighbors as the lost sheep is returned to the fold. We can experience this unspeakable joy by seeking out the lost sheep and bringing them to Jesus.

Ezekiel prophesied that...

- *God would raise up "one shepherd...my servant David", to gather and shepherd His people. Jesus, a direct descendant of David, is that one.*
- *God would **seek** out and **gather** the lost and scattered sheep*
- *The "one shepherd" would **feed** His sheep*
- *The Shepherd would offer **protection** to the sheep*

Monday: Ezekiel 34:11-31

¹¹For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek them out.

主耶和華如此說：看哪，我必親自尋找我的羊，將他們尋見。

¹²As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

牧人在羊群四散的日子怎樣尋找他的羊，我必照樣尋找我的羊。這些羊在密雲黑暗的日子散到各處，我必從那裡救回他們來。

¹³And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

我必從萬民中領出他們，從各國內聚集他們，引導他們歸回故土，也必在以色列山上——一切溪水旁邊、境內一切可居之處——牧養他們。

¹⁴I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

我必在美好的草場牧養他們。他們的圈必在以色列高處的山上，他們必在佳美之圈中躺臥，也在以色列山肥美的草場吃草。

¹⁵I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

主耶和華說：我必親自作我羊的牧人，使他們得以躺臥。

¹⁶I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

失喪的，我必尋找；被逐的，我必領回；受傷的，我必纏裹；有病的，我必醫治；只是肥的壯的，我必除滅，也要秉公牧養他們。

¹⁷And as for you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

我的羊群哪，論到你們，主耶和華如此說：我必在羊與羊中間、公綿羊與公山羊中間施行判斷。

¹⁸Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

你們這些肥壯的羊，在美好的草場吃草還以為小事麼？剩下的草，你們竟用蹄踐踏了；你們喝清水，剩下的水，你們竟用蹄攪渾了。

¹⁹And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

至於我的羊，只得吃你們所踐踏的，喝你們所攪渾的。

²⁰Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

所以，主耶和華如此說：我必在肥羊和瘦羊中間施行判斷。

²¹Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

因為你們用費用肩擁擠一切瘦弱的，又用角抵觸，以致使他們四散。

²²Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

所以，我必拯救我的群羊不再作掠物；我也必在羊和羊中間施行判斷。

²³And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

我必立一牧人照管他們，牧養他們，就是我的僕人大衛。他必牧養他們，作他們的牧人。

²⁴And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it.

我—耶和華必作他們的神，我的僕人大衛必在他們中間作王。這是耶和華說的。

²⁵And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

我必與他們立平安的約，使惡獸從境內斷絕，他們就必安居在曠野，躺臥在林中。

²⁶And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

我必使他們與我山的四圍成為福源，我也必叫時雨落下，必有福如甘霖而降。

²⁷And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

田野的樹必結果，地也必有出產；他們必在故土安然居住。我折斷他們所負的軛，救他們脫離那以他們為奴之人的手；那時，他們就知道我是耶和華。

²⁸And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

他們必不再作外邦人的掠物，地上的野獸也不再吞吃他們；卻要安然居住，無人驚嚇。

²⁹And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

我必給他們興起有名的植物；他們在境內不再為饑荒所滅，也不再受外邦人的羞辱，

³⁰Thus shall they know that I the LORD their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord GOD.

必知道我、耶和華—他們的神是與他們同在的，並知道他們—以色列家是我的民。這是主耶和華說的。

³¹And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.

你們作我的羊，我草場上的羊，乃是以色列人，我也是你們的神。這是主耶和華說的。

Tuesday: John 10:1-18

¹Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

我實實在在的告訴你們，人進羊圈，不從門進去，倒從別處爬進去，那人就是賊，就是強盜。

²But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

從門進去的，才是羊的牧人。

³To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

看門的就給他開門；羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊，把羊領出來。

⁴And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

既放出自己的羊來，就在前頭走，羊也跟著他，因為認得他的聲音。

⁵And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

羊不跟著生人；因為不認得他的聲音。必要逃跑。

⁶This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

耶穌將這比喻告訴他們，但他們不明白所說的是甚麼意思。

⁷Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

所以，耶穌又對他們說：我實實在在的告訴你們，我就是羊的門。

⁸All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

凡在我以先來的都是賊，是強盜；羊卻不聽他們。

⁹I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

我就是門；凡從我進來的，必然得救，並且出入得草吃。

¹⁰The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

盜賊來，無非要偷竊，殺害，毀壞；我來了，是要叫羊（或作：人）得生命，並且得的更豐盛。

¹¹I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

我是好牧人；好牧人為羊捨命。

¹²But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來，就撇下羊逃走；狼抓住羊，趕散了羊群。

¹³The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

雇工逃走，因他是雇工，並不顧念羊。

¹⁴I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

我是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我，

¹⁵As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。

¹⁶And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

我另外有羊，不是這圈裡的；我必須領他們來，他們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸一個牧人了。

¹⁷Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

我父愛我；因我將命捨去，好再取回來。

¹⁸No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

沒有人奪我的命去，是我自己捨的。我有權柄捨了，也有權柄取回來。這是我從我父所受的命令。

Wednesday: Matthew 9:36-10:8

^{9:36}But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

他看見許多的人，就憐憫他們；因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。

³⁷Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

於是對門徒說：要收的莊稼多，作工的人少。

³⁸Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

所以，你們當求莊稼的主打發工人出去收他的莊稼。

^{10:1}And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。

²Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

這十二使徒的名：頭一個叫西門、又稱彼得，還有他兄弟安得烈，西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰，

³Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，和達太，

⁴Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

奮銳黨的西門，還有賣耶穌的加略人猶大。

⁵These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

耶穌差這十二個人去，吩咐他們說：外邦人的路，你們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進；

⁶But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

寧可往以色列家迷失的羊那裡去。

⁷And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

隨走隨傳，說天國近了！

⁸Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

醫治病人，叫死人復活，叫長大癱瘓的潔淨，把鬼趕出去。你們白白的得來，也要白白的捨去。

Thursday: Matthew 18:1-14

¹At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
當時，門徒進前來，問耶穌說：天國裡誰是最大的？

²And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
耶穌便叫一個小孩子來，使他站在他們當中，

³And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

說：我實在告訴你們，你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國。

⁴Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
所以，凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裡就是最大的。

⁵And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
凡為我的名接待一個像這小孩子的，就是接待我。

⁶But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.
凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裡。

⁷Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!
這世界有禍了，因為將人絆倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！

參照

Matthew 18:8-9	Matthew 5:29-30
<p>⁸Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. 倘若你一隻手，或是一隻腳，叫你跌倒，就砍下來丟掉。你缺一隻手，或是一隻腳，進入永生，強如有兩手兩腳被丟在永火裡。</p> <p>⁹And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire. 倘若你一隻眼叫你跌倒，就把他剜出來丟掉。你只有一隻眼進入永生，強如有兩隻眼被丟在地獄的火裡。</p>	<p>²⁹And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. 若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裡。</p> <p>³⁰And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. 若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。</p>

¹⁰**Take heed** that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

你們要小心，不可輕看這小子裡的一個；我告訴你們，他們的使者在天上，常見我天父的面。

Matthew 18:11	Luke 19:10
For the Son of man is come to save that which was lost. 有古卷在此有人子來，為要拯救失喪的人。	For the Son of man is come to seek and to save that which was lost. 人子來，為要尋找，拯救失喪的人。

¹²How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，你們的意思如何？他豈不撇下這九十九隻，往山裡去找那隻迷路的羊麼？

¹³And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

若是找著了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢！

¹⁴Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

你們在天上的父也是這樣，不願意這小子裡失喪一個。

Friday: Luke 15:1-10

¹Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

眾稅吏和罪人都挨近耶穌，要聽他講道。

²And the Pharisees and scribes murmured, saying, "This man receiveth sinners, and eateth with them."

法利賽人和文士私下議論說：這個人接待罪人，又同他們吃飯。

³And he spake this parable unto them, saying,

耶穌就用比喻說：

⁴"What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?"

你們中間誰有一百隻羊失去一隻，不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊，直到找著呢？

⁵And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

找著了，就歡歡喜喜的扛在肩上，回到家裡，

⁶And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

就請朋友鄰舍來，對他們說：我失去的羊已經找著了，你們和我一同歡喜罷！

⁷I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣為他歡喜，較比為九十九個不用悔改的義人歡喜更大。

⁸Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

或是一個婦人有十塊錢，若失落一塊，豈不點上燈，打掃屋子，細細的找，直到找著麼？

⁹And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

找著了，就請朋友鄰舍來，對他們說：我失落的那塊錢已經找著了，你們和我一同歡喜罷！

¹⁰Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

我告訴你們，一個罪人悔改，在神的使者面前也是這樣為他歡喜。」

Saturday: Matthew 26:31-56

³¹Then saith Jesus unto them, “All ye shall be offended because of me this night: for it is written (*Zechariah 13:7*), I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。

³²But after I am risen again, I will go before you into Galilee.”

但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

³³Peter answered and said unto him, “Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.”

彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。

³⁴Jesus said unto him, “Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.”

耶穌說：我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。

³⁵Peter said unto him, “Though I should die with thee, yet will I not deny thee.” Likewise also said all the disciples.

彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。

³⁶Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, “Sit ye here, while I go and pray yonder.”

耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：你們坐在這裡，等我到那邊去禱告。

³⁷And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過，

³⁸Then saith he unto them, “My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.”

便對他們說：我心裡甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裡等候，和我一同儆醒。

³⁹And he went a little farther, and fell on his face, and **prayed**, saying, “*O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.*”

他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：我父阿，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。

⁴⁰And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, “What, could ye not watch with me one hour?”

來到門徒那裡，見他們睡著了，就對彼得說：怎麼樣？你們不能同我做醒片時麼？

⁴¹Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

總要做醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

⁴²He went away again the second time, and **prayed**, saying, “*O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.*”

第二次又去禱告說：我父阿，這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成全。

⁴³And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛困倦。

⁴⁴And he left them, and went away again, and **prayed** the third time, saying the same words.

耶穌又離開他們去了。第三次禱告，說的話還是與先前一樣。

⁴⁵Then cometh he to his disciples, and saith unto them, "Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

於是來到門徒那裡，對他們說：現在你們仍然睡覺安歇罷（罷：或作麼？）！時候到了，人子被賣在罪人手裡了。

⁴⁶Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me."

起來！我們走罷。看哪，賣我的人近了。

⁴⁷And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

說話之間，那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡與他同來。

⁴⁸Now he that betrayed him gave them a sign, saying, "Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast."

那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。

⁴⁹And forthwith he came to Jesus, and said, "Hail, master;" and kissed him.

猶大隨即到耶穌跟前，說：請拉比安，就與他親嘴。

⁵⁰And Jesus said unto him, "Friend, wherefore *(for what reason or purpose)* art thou come?" Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

耶穌對他說：朋友，你來要做的事，就做罷。於是那些人上前，下手拿住耶穌。

⁵¹And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

⁵²Then said Jesus unto him, "Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

耶穌對他說：收刀入鞘罷！凡動刀的，必死在刀下。

⁵³Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來麼？

⁵⁴But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus *(in this way)* it must be?"

若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？

⁵⁵In that same hour said Jesus to the multitudes, "Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

當時，耶穌對眾人說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？我天天坐在殿裡教訓人，你們並沒有拿我。

⁵⁶But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook him, and fled.

但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。當下，門徒都離開他逃走了。

Sunday: Zechariah 13:1-9

¹In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

那日，必給大衛家和耶路撒冷的居民開一個泉源，洗除罪惡與污穢。

²And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

萬軍之耶和華說：那日，我必從地上除滅偶像的名，不再被人記念；也必使這地不再有假先知與污穢的靈。

³And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

若再有人說預言，生他的父母必對他說：你不得存活，因為你託耶和華的名說假預言。生他的父母在他說預言的時候，要將他刺透。

⁴And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

那日，凡作先知說預言的必因他所論的異象羞愧，不再穿毛衣哄騙人。

⁵But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

他必說：我不是先知，我是耕地的；我從幼年作人的奴僕。

⁶And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

必有人問他說：你兩臂中間是甚麼傷呢？他必回答說：這是在親友家中所受的傷。

⁷Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

萬軍之耶和華說：刀劍哪，應當興起，攻擊我的牧人和我的同伴。擊打牧人，羊就分散；我必反手加在微小者的身上。

⁸And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

耶和華說：這全地的人，三分之二必剪除而死，三分之一仍必存留。

⁹And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

我要使這三分之一經火，熬煉他們，如熬煉銀子；試煉他們，如試煉金子。他們必求告我的名，我必應允他們。我要說：這是我的子民。他們也要說：耶和華是我們的神。